

韓國所藏的中國文言小說版本研究

유 희 준*

目 次

1. 中國文言小說傳入韓國
2. 在韓國出版翻譯的中國文言小說
 - 1) 《列女傳》
 - 2) 《太平廣記》
 - 3) 《剪燈新話》
3. 結語

1. 中國文言小說傳入韓國

中韓兩國是一衣帶水的近鄰，其交流很早以前就開始了。相互的使臣往來，拉近了兩國文化的交流。中國古典小說傳入韓國的方式大概有五種類型。第一，中國賜贈的方式，第二，韓國使臣從中國帶回來的的方式，第三，中國使臣帶來贈與的方式，第四，韓國貿易商從中國購買的方式，第五，中國貿易商帶來的的方式。當時沒有單獨的貿易商，當時朝貢使節團去中國時，大部分都隨行譯官，但因朝鮮政府不能給譯官足夠的俸祿，所以朝廷給了他們一定的做生意的權力。譯官往往收納士大夫的請求，替他們購買中國書籍。此外，也有很多譯官以獲得權門勢家的歡心為目的，競相購買中國書籍贈送給士大夫。

壬辰倭亂和丙子胡亂前後，中國小說大量傳入朝鮮，有些人家收藏有數百或數千卷的中國書籍。大部份是靠譯官購買中國古典小說。譯官是具備漢語和中國專門知識的人，在中國小說方面也兼具相當的見識，他們是傳播中國古典小說的

* 慶熙大學 比較文化研究所 專任研究員

主體。他們把馳名中國古典小說大量購進韓國，將把小說翻譯，賣給貴冊家，或贈宮中及文武上層人士¹⁾。

因此，流傳到韓國的文言小說大約有200余種，其書籍的名錄如下〔()標記之書籍現已無存，只存于文獻記錄〕：

唐代以前作品 - 27:

《山海經》·《穆天子傳》·《燕丹子》·《神異經》·《十州記》·《洞冥記》·《東方朔傳》·《漢武帝內傳》·《吳越春秋》·《新序》·《說苑》·《列女傳》·《列仙傳》·《西京雜記》·《高士傳》·《神仙傳》·《靈鬼志》·《博物志》·《拾遺記》·《搜神記》·《搜神後記》·《述異記》·《世說新語》·《趙飛燕外傳》·《漢武故事》·《齊諧記》·《續齊諧》

唐代作品 - 16:

《西陽雜俎》·《宣室志》·《獨異志》·《朝野僉載》·《北夢瑣言》·《因話錄》·《北里志》·《卓異記》·《玉泉子》·《遊仙窟》·《尚書故實》·《資暇錄》·《無雙傳》·《白猿傳》·《諾臯記》·《河間傳》

宋元代作品 - 30:

《太平廣記》·《梅妃傳》·《楊太真外傳》·《歸田錄》·《夢溪筆談》·《澗水燕談錄》·《冷齋夜話》·《嚴下放言》·《玉壺清話》·《涑水記聞》·《夷堅志》·《續博物志》·《鷄肋編》·《過庭錄》·《程史》·《齊東野語》·《鶴林玉露》·《癸辛雜識》·《鬼董》·《閑窗括異志》·《五色線》·《睽車志》·《江隣幾雜志》·《南村輟耕錄》·《稗史》·《綠珠傳》·《漢成帝趙飛燕合德傳》·《唐高宗武后傳》·《嬌紅記》·《避暑錄話》

1) (韓)閔寬東·(中)陳文新 合著,《韓國所見中國古代小說史料》,武漢大學出版社,2010,3-4頁。

明代作品 - 45:

《說郛》·《山中一夕話》·《聘聘傳》·《太原志》·《廣博物志》·《皇明世說新語》·《正續太平廣記》·《剪燈新話》·《剪燈餘話》·《覓燈因話》·《效顰集》·《花影集》·《玉壺水》·《稗史彙編》·《紅梅記》·《西湖遊覽志》·《巨史》·《五雜俎》·《智囊補》·《野記》·《何氏語林》·《訓世評話》·《鐘離葫蘆》·《兩山墨談》·《花陣綺言》·《情史》·《太平清話》·《林居漫錄》·《癡婆子傳》·《逸史搜奇一百四十家小說》·《稗海》·《國色天香》·《顧氏文房小說》·《廣四十家小說》·《五朝小說》·《古今說海》·《漢魏叢書》·《猗園志異》·《艷異編》·《宋人百家小說》·《春夢瑣言》·《虞初志》·《仙媛傳》·《富公傳》·《迪吉錄》

清代作品 - 82 :

《典故列女傳》·《檐曝雜記》·《挑燈新錄》·《客窓閒話》·《續客窓閒話》·《夢園叢說(夢園叢記)》·《見聞隨筆》·《遜窟譚言》·《耳食錄》·《忘忘錄》·《景船齋雜記》·《無稽譚語》·《鸚鵡軒質言》·《襄陽餘談》·《灤陽消夏錄》·《埋憂集》·《子不語》·《夜譚隨錄》·《夜雨秋燈錄(續錄)》·《燕山外史》·《閱微草堂筆記》·《聊齋志異》·《女聊齋誌異》·《後聊齋志異》·《兩般秋雨庵隨筆》·《分甘餘話》·《我佛山人筭記小說》·《庸閒齋筆記》·《虞初新志》·《虞初續志》·《廣虞初新志》·《右台仙館筆記》·《里乘》·《刪補文苑植橘》·《十一種藏書》·《海陬治遊錄》·《諧鐸》·《今世說》·《茶餘客話》·《質直談耳》·《壺天錄》·《寄園寄所寄》·《道聽塗說》·《淞南夢影錄》·《雨窗寄(記)所記》·《澆愁集》·《粵屑》·《因樹屋書影》·《螢窗異草》·《秋坪新語》·《翼駟稗編》·《說鈴》·《香艷叢書》·《坐花誌果》·《池北偶談》·《歸田瑣記》·《浪迹續談》·《池上草堂筆記》·《宋艷》·《笑林廣記》·《此中人語》·《海上群芳譜》·《滄海遺珠錄》·《秋燈叢話》·《閒談消夏錄》·《吳門畫舫錄》·《秘書二十一種》·《說冷話》·《三異筆譚》·《夢厂雜著》·《板橋雜記》·《續板橋雜記》·《桃溪客語》·《多暇錄》·《焦軒隨錄》·《北窗嚙語》·《庸庵筆記》·《餘墨偶談》·《定香亭筆談》·《椒生隨筆》·《雪鴻小記》·《唐人說薈》

以上作品，大概最早可追溯到三國時代，直至1900年初為止，中國文言小說不斷傳入韓國。特別壬辰倭亂(1592年~1598年)與丙子胡亂(1636年)前後，中國古典小說大量傳入了朝鮮。

中國的書籍，受到了人們青睞，同時，一些優秀作品翻譯成韓文出版后廣泛傳播。正因此，很多優秀作品至今也保存下來。韓國收藏處所藏文言小說，按流入年代時期整理如下：

番號	書名	流入關聯 最初記錄 時期	翻譯/出版	文體	所藏處
唐代以前					
1	山海經	西紀284年以前(〔百濟時代〕和漢三才圖會)，朝鮮王朝實錄〔太宗卷24〕等	無	文言	國立中央圖書館 等
2	穆天子傳	1700年代中期以前，靑莊館全書 卷57	無	文言	藏書閣
3	燕丹子	未詳，中國木版本	無	文言	全羅南道 長城郡 邊時淵
4	神異經	未詳，朝鮮筆寫本，筆寫者·筆寫年 未詳	無	文言	啓明大
5	十州記	未詳〔1618年以前〕，惺所覆瓿稿 卷13	無	文言	國立中央圖書館
6	洞冥記	未詳〔1618年以前〕，惺所覆瓿稿 卷13	無	文言	國立中央圖書館
7	東方朔傳	未詳，中國木版本(1647年)	無	文言	首爾大 等
8	漢武帝內傳	未詳，中國木版本(1880年)	無	文言	首爾大
9	吳越春秋	未詳〔1618年以前〕，惺所覆瓿稿 閑情錄	無	文言	首爾大
10	新序	1091年以前，高麗史(世家，第10，宣宗8年〔1091年〕)等	出版	文言	啓明大 等
11	說苑	高麗宣宗年間 981-997年，高麗史(世家，第10，宣宗8年〔1091年〕)，朝鮮王朝實錄(仁祖實錄)等	出版	文言	國立中央圖書館，金俊植 等
12	列女傳	1404年以前，海東繹史 卷44，藝文志3	翻譯出版	文言	奎章閣 等
13	列仙傳	1762年以前，中國小說繪模本(完山李氏)	無	文言	奎章閣
14	西京雜記	未詳，中國木版本	無	文言	國立中央圖書館 等
15	高士傳	1091年以前，高麗史(世家，第10，宣宗8年〔1091年〕)，閑情錄 等	無	文言	國立中央圖書館
16	神仙傳	未詳，中國木版本	無	文言	嶺南大
17	靈鬼志	未詳，中國木版本	無	文言	首爾大

18	博物志	1549年以前, 剪燈新話句解跋(林芑), 攷事撮要	出版	文言	奎章閣 等
19	拾遺記	未詳, 中國木版本	無	文言	慶熙大, 漢陽大
20	搜神記	1091年以前, 高麗史(世家, 第10, 宣宗8年(1091年)) 等	無	文言	奎章閣
21	搜神後記	未詳, 中國木版本	無	文言	全羅南道 長城郡 邊時淵
22	述異記	1700年代中期以前, 青莊館全書 卷57	無	文言	啓明大
23	世說新語	1195年以前, 東國李相國集(卷5, 古律詩), 朝鮮版“世說新語補” “世說新語姓彙韻分”	出版	文言	奎章閣 等
24	趙飛燕外傳	1600年代中後期, 西浦漫筆 卷下	翻譯	文言	失傳
25	漢武故事	未詳[1600年以前], 西浦漫筆 下卷	無	文言	失傳
26	齊諧記	未詳[1800年以前], 五洲衍文長箋散稿 卷7	無	文言	失傳
27	續齊諧	未詳[1800年以前], 五洲衍文長箋散稿 卷7	無	文言	失傳
唐代作品					
28	酉陽雜俎	1492年以前, 朝鮮王朝實錄(成宗實錄, 卷285, 成宗24年)	出版	文言	成均館大 等
29	宣室志	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
30	獨異志	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
31	朝野僉載	未詳, 中國木版本	無	文言	首爾大
32	北夢瑣言	未詳, 中國木版本	無	文言	東亞大
33	因話錄	未詳, 中國木版本	無	文言	首爾大
34	北里志	未詳, 中國木版本	無	文言	首爾大
35	卓異記	未詳, 中國木版本	無	文言	首爾大
36	玉泉子	未詳, 中國木版本	無	文言	邊時淵
37	遊仙窟	7-8世紀頃(新羅時代), 唐書	無	文言	首爾大(日本版本)
38	尚書故實	未詳, 中國木版本	無	文言	首爾大
39	資暇錄	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	首爾大
40	無雙傳	未詳, 中國木版本	翻譯	文言	首爾大
41	白猿傳	未詳	無	文言	失傳
42	諾臯記	未詳[1800年以前], 五洲衍文長箋散稿 卷7	無	文言	失傳

43	河間傳	1762年以前, 中國小說繪模本(完山李氏)	無	文言	失傳
宋元代作品					
44	太平廣記	1080년 以前, 澠水燕談錄(王闢之) 1100~1200年間, 高麗史(志, 樂二)	翻譯, 出版	文言	奎章閣 等
45	梅妃傳	未詳, 朝鮮筆寫本	翻譯	文言	雅丹文庫
46	楊太真外傳	未詳, 中國木版本	無	文言	國立中央博物館
47	歸田錄	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	首爾大
48	夢溪筆談	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	首爾大
49	澠水燕談錄	未詳, 中國木版本	無	文言	啓明大
50	冷齋夜話	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
51	嚴下放言	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	首爾大
52	玉壺清話	未詳, 中國木版本	無	文言	全南大
53	涑水記聞	未詳, 中國木版本	無	文言	東亞大
54	夷堅志	明心寶鑑 1305年(正氣篇), 五洲衍文長箋散稿 卷7	無	文言	高麗大 等
55	續博物志	未詳, 中國木版本	無	文言	全南大, 慶熙大 外
56	鷄肋編	未詳, 中國木版本	無	文言	首爾大
57	過庭錄	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
58	程史	未詳, 中國木版本	無	文言	誠庵文庫
59	齊東野語	未詳, 中國木版本	無	文言	國立中央博物館
60	鶴林玉露	未詳, 中國木版本	無	文言	國立中央圖書館, 首爾大 等
61	癸辛雜識	未詳, 中國木版本, 有續書	無	文言	奎章閣
62	鬼董	未詳, 中國木版本	無	文言	東國大
63	閑窗括異志	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
64	五色線	未詳, 筆寫本	無	文言	安東大
65	睽車志	1618年代以前, 閑情錄	無	文言	延世大 等
66	江隣幾雜誌	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
67	南村輟耕錄	惺所覆韻稿 1600年 初期 以前	無	文言	嶺南大
68	稗史	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	奎章閣 等
69	綠珠傳	未詳, 中國木版本	無	文言	首爾大
70	漢成帝趙飛燕 合德傳	未詳, 筆寫本 (한성제도비연합덕년)	翻譯	文言	雅丹文庫
71	唐高宗武后傳	未詳, 筆寫本 (당고종무후년)	翻譯	文言	雅丹文庫

72	嬌紅記	1506年, 朝鮮王朝實錄(燕山君, 卷62條)	出版 (未詳)	文言	失傳
73	避暑錄話	未詳[1618年以前], 閑情錄	無	文言	失傳
明代作品					
74	說郛	未詳[1618年以前], 惺所覆韻稿 閑情錄	無	文言	奎章閣
75	山中一夕話	1762年以前, 中國小說繪模本(完山李氏)	無	文言	李花女大 等
76	빙빙던 (聘聘傳)	18世紀初 國內翻譯本, 剪燈餘話5(類似)	翻譯	文言	韓國學中央研究院, 樂善齋
77	太原志	1762年以前, 中國小說繪模本 序文	翻譯	文言	樂善齋
78	廣博物志	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣, 延世大 等
79	皇明世說新語	未詳, 中國木版本	無	文言	啓明大 等
80	正續太平廣記	未詳, 中國木版本	無	文言	國史編纂委員會 等
81	剪燈新話	1506年, 朝鮮王朝實錄(燕山君, 卷62條)	翻譯, 出版	文言	奎章閣 等
82	剪燈餘話	1450年代以前, 龍飛御天歌(第99章), 朝鮮王朝實錄(燕山君, 卷62條) 等	出版	文言	國立中央圖書館, 日本(內閣文庫)一部 所藏
83	覓燈因話	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
84	效顰集	1506年, 朝鮮王朝實錄(燕山君, 卷62條)	出版	文言	國民大
85	花影集	1546年, 花影集 跋文, 國內出版本	翻譯, 出版	文言	失傳(日本)
86	玉壺水	未詳[1618年以前, 約1580年代], 閑情錄	出版	文言	奎章閣 等
87	稗史彙編	未詳[1618年以前], 閑情錄	無	文言	奎章閣
88	紅梅記	未詳, 朝鮮筆寫本	翻譯	文言	樂善齋
89	西湖遊覽志	未詳[1618年以前], 閑情錄	無	文言	啓明大
90	亘史	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
91	五雜俎	1800年代初中期, 五洲衍文長箋散稿, 等	無	文言	失傳
92	智囊補	未詳, 中國木版本	無	文言	朴在淵
93	野記	未詳, 中國木版本	無	文言	成均館
94	何氏語林	未詳[1618年以前], 閑情錄	無	文言	奎章閣
95	訓世評話	1473년, 朝鮮出版本	出版	文言	國立中央圖 等
96	鐘離葫蘆	1623-1649年間, 於于野談	出版	文言	雅丹文庫
97	兩山墨談	未詳, 中國木版本	無	文言	東國大
98	花陣綺言	未詳, 中國木版本	無	文言	國立中央圖書館

99	情史	朝鮮後期, 中國木版本	無	文言	奎章閣 等
100	太平清話	未詳[1618年以前], 閑情錄	無	文言	奎章閣
101	林居漫錄	未詳[1618年以前], 閑情錄	無	文言	失傳
102	癡婆子傳	1762年以前, 小說經覽者	無	文言	崇實大
103	逸史搜奇一百四十家小說	未詳, 中國木版本	無	文言	韓國學中央研究院
104	稗海	未詳[1618年以前], 閑情錄	無	文言	奎章閣
105	國色天香	1720年以前, 陶谷集(庚子燕行雜識)	無	文言	失傳
106	顧氏文房小說	未詳, 中國石印本	無	文言	奎章閣
107	廣四十家小說	未詳, 中國石印本	無	文言	成均館大
108	五朝小說	未詳, 中國木版本	無	文言	朴在淵
109	古今說海	未詳, 中國木版本	無	文言	忠南大, 東亞大 等
110	漢魏叢書	未詳, 中國木版本	無	文言	延世大 等
111	繪園志異	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
112	艷異編	未詳(1618年以前), 閑情錄	無	文言	朴在淵
113	宋人百家小說	未詳(朝鮮後期), 中國木版本	無	文言	奎章閣
114	春夢瑣言	未詳	無	文言	失傳
115	虞初志	[1800年以前], 五洲衍文長箋散稿 卷7	無	文言	失傳
116	仙媛傳	1762年以前, 中國小說繪模本(完山李氏)	無	文言	失傳
117	富公傳	1762年以前, 中國小說繪模本(完山李氏)	無	文言	失傳
118	迪吉錄	1762年以前, 中國小說繪模本(完山李氏)	無	文言	失傳
清代作品					
119	典故列女傳	未詳, 中國木版本	無	文言	建國大
120	榴曝雜記	未詳, 中國木版本	無	文言	韓國學中央研究院 等
121	挑燈新錄	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	奎章閣
122	客窓閒話	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	延世大
123	續客窓閒話	未詳, 中國木版本	無	文言	國民大
124	夢園叢說 (夢園叢記)	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
125	見聞隨筆	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
126	遜窟譚言	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	潤松本
127	耳食錄	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	東亞大
128	忘忘錄	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
129	景船齋雜記	未詳, 中國活字本	無	文言	奎章閣

130	無稽譚語	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
131	鸚鵡軒質言	未詳, 中國活字本	無	文言	奎章閣
132	鸚鵡餘談	未詳, 中國活字本	無	文言	奎章閣
133	灤陽消夏錄	未詳, 中國木版本	無	文言	延世大
134	埋憂集	未詳, 中國石印本	無	文言	延世大, 高麗大 等
135	子不語	未詳(1800年以前), 五洲衍文長箋散稿 卷7, 一名: 新齊諧	無	文言	奎章閣
136	夜譚齋錄	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
137	夜雨秋燈錄 (續錄)	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	延世大 等
138	燕山外史	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	奎章閣 等
139	閱微草堂筆記	1800年代初·中期, 中國木版本	無	文言	奎章閣, 高麗大 等
140	聊齋志異	1800年代初中期, 五洲衍文長箋散稿 等	無	文言	成均館大 等
141	女聊齋誌異	未詳, 中國石印本	無	文言	成均館大
142	後聊齋志異	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	成均館大, 奎章閣
143	兩般秋雨庵隨 筆	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
144	分甘餘話	未詳, 中國石印本	無	文言	國民大
145	我佛山人筋記 小說	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	高麗大
146	庸閒齋筆記	未詳, 中國石印本	無	文言	高麗大
147	虞初新志	未詳(1800年以前), 五洲衍文長箋散稿 卷7	無	文言	奎章閣 等
148	虞初續志	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	奎章閣
149	廣虞初新志	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	奎章閣
150	右台仙館筆記	1800年代中期	無	文言	成均館大
151	里乘	未詳(朝鮮後期), 中國木版本	無	文言	奎章閣
152	刪補文苑植橘	1699-1760年以前, 國內出版本, 中國小說繪模本 序文 等	出版	文言	中央圖書館 等
153	十一種藏書	未詳, 中國木版本	無	文言	延世大
154	海嘯治遊錄	未詳, 中國木版本	無	文言	國立中央圖書館
155	諧鐸	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	奎章閣
156	今世說	未詳(朝鮮末期), 筆寫本	無	文言	高麗大
157	茶餘客話	未詳, 中國木版本	無	文言	釜山大
158	質直談耳	未詳, 中國木版本	無	文言	釜山大

159	螢窗異草	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	成均館大 等
160	壺天錄	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	奎章閣
161	寄園寄所寄	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣, 釜山大
162	道聽塗說	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	奎章閣
163	淞南夢影錄	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	奎章閣
164	雨窗寄(記) 所記	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
165	澆愁集	未詳, 中國活字本	無	文言	奎章閣
166	粵屑	未詳, 中國活字本	無	文言	奎章閣
167	因樹屋書影	俞晚柱의(欽英)(1775~1787)	無	文言	失傳
168	秋坪新語	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	韓國學中央研究院
169	翼駟稗編	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
170	說鈴	俞晚柱의(欽英)(1775~1787)	無	文言	奎章閣 等
171	香艷叢書	未詳, 中國鉛印本	無	文言	國會圖書館
172	坐花誌果	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
173	池北偶談	未詳, 中國木版本	無	文言	延世大, 全南大 等
174	歸田瑣記	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	成均館大
175	浪迹續談	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	成均館
176	池上草堂筆記	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	奎章閣, 東亞大
177	宋艷	未詳(朝鮮後期), 中國木版本	無	文言	成均館大
178	笑林廣記	未詳, 中國版本	無	文言	東亞大
179	此中人語	未詳, 中國活字本	無	文言	奎章閣
180	海上群芳譜	未詳, 中國活字本	無	文言	奎章閣
181	滄海遺珠錄	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣
182	秋燈叢話	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	奎章閣
183	閒談消夏錄	未詳, 中國木版本	翻譯	文言	奎章閣
184	吳門畫舫錄	未詳, 中國石印本	無	文言	成均館大
185	秘書二十一種	未詳, 中國木版本	無	文言	延世大
186	說冷話	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	奎章閣
187	三異筆譚	未詳(朝鮮末期), 中國活字本	無	文言	奎章閣
188	夢二雜著	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	奎章閣
189	板橋雜記	未詳(朝鮮末期), 中國新活字本	無	文言	首爾大
190	續板橋雜記	未詳	無	文言	奎章閣
191	桃溪客語	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	首爾大

192	多暇錄	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	首爾大
193	焦軒齋錄	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	首爾大
194	北窗嚙語	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	奎章閣
195	庸庵筆記	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	首爾大
196	餘墨偶談	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	慶熙大
197	定香亭筆談	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	韓國學中央研究院
198	椒生隨筆	未詳(朝鮮末期), 中國木版本	無	文言	首爾大
199	雪鴻小記	未詳, 中國新鉛活字本	無	文言	奎章閣
200	唐人說薈	未詳, 中國木版本	無	文言	奎章閣

2. 在韓國出版翻譯的中國文言小說

上表所述200種中國文言小說中, 在朝鮮時代官府和個人出版傳播的小說還有16種, 目錄如下:

《列女傳》·《新序》·《說苑》·《世說新語》·《博物志》·《酉陽雜俎》·《訓世評話》·《太平廣記》·《鐘離葫蘆》·《嬌紅記》·《剪燈新話句解》·《剪燈餘話》·《效顰集》·《花影集》·《玉壺冰》·《刪補文苑植橘》

以上作品里不僅有《新序》·《說苑》一樣原版印刷發行的書, 也有, 像《鐘離葫蘆》只是取其中一部份內容進行印刷發行的書籍。這些書籍的閱讀者層, 也只是識讀漢字的知識人。其中《鐘離葫蘆》已在中國失傳, 其書現在僅存於韓國, 因受諸如學者們的關注。明朝笑話集錦《絕纓三笑》原共有四冊, 被笑山子整理成一冊共78篇, 題名《鐘離葫蘆》。該書雖然沒講述如何治理國家, 但因其內容愉悅, 天啓壬戌年(1622)春, 今北韓平壤佳村刊行。《鐘離葫蘆》後記里有相關內容的記錄, 《鐘離葫蘆》書籍的後面部份, 沒有完整地保存着, 只能在《海東文獻總錄》上找到相關記載。²⁾

2) 崔溶澈, 〈朝鮮刊本中國笑話《鐘離葫蘆》發現〉, 《中國小說論叢》, 2001, 269頁。

《訓世評話》由高麗末年朝鮮初年的李邊編輯而成的，其內容是元代講史話本中出現的名賢和節婦相關的中國故事，也有《三國史記》、《三國遺事》、《高麗史》一類的國內故事。年過八旬的李邊將此書以中文白話的方式進行翻譯編輯。³⁾

《花影集》是朝鮮中宗時期的尹溪從中國購得，四十年後，1586年，由其孫尹景禧于昆陽(今慶南泗川)重新整理。

《文苑植橋》是朝鮮時代參照明朝文言小說編輯而成，因該書採用活字印刷，據此推測大約于1760年以前，即肅宗10年 1684年到英祖1760年之間由第一校書館印刷發行的⁴⁾。

但是，即便中國小說的出版傳播，也並沒有改變讀者層局限於識漢字人群的現象。特別對於沒有識讀漢字能力的女性來說，更是無法享有這些文化。直至朝鮮後期女性地位的不斷提升，宮中的女性和士大夫的家眷形成了重要的讀者層。通譯的人士將女性好奇關心的中國小說翻譯成韓文〔한글〕出版。在韓國流傳的200種文言小說中被翻譯為韓文的有13種，書的內容主要是女性喜歡的題材，目錄如下：

《列女傳》·《吳越春秋》·《無雙傳》·《太平廣記》·《梅妃傳》·《太原志》·
《漢成帝趙飛燕合德傳》·《唐高宗武后傳》·《紅梅記》·《剪燈新話》·《花影集》·
《聘聘傳》·《閒談消夏錄》

這些作品中大部份用整齊的韓文宮書體書寫，《梅妃傳》這樣的作品主要以直譯為主，逐字翻譯。又如《吳越春秋》此類作品則以縮譯的方式進行翻譯。

日後研究學者期待的作品有收錄《梅妃傳》的《漢成帝趙飛燕合德傳》和《唐高宗武后傳》兩書。但目前為止還未找到原書。

《漢成帝趙飛燕合德傳》與《趙飛燕外傳》在內容上有若干差異，需要找到正確的原本進行比對。《唐高宗武后傳》是參照什麼書籍進行翻譯，需待研究。中國的文學作品中是否還有其他以武后為主題的小說，也待研究。《太原志》只在韓國發

3) 朴在淵,〈關於15世紀譯學書《訓世評話》〉,《韓國中國小說論叢》第7集,1998,132頁。

4) 朴在淵,《刪補文苑植橋》校註本,鮮文大中文系出版,1994年。

現了韓文書寫本，因為中文原本仍然未能發現，在韓國學者中存在有該小說為韓文小說〔한글소설〕的一種見解。

韓國自行出版了文言小說16種，翻譯13種，但僅有3種被以中文和韓文進行發行，為《列女傳》、《太平廣記》、《剪燈新話》。在很多作品中也僅這三種小說在男性階層、女性階層、上流階層、中流層中廣泛傳播并造成深遠的影響。

1) 《列女傳》

《列女傳》是前漢時期的劉向收集從堯舜時代到春秋戰國時代的歷代著名女人的傳記編輯的書。這本書一共由7冊構成，其內容分別母儀、賢明、仁智、貞順、節義、辯通、孽嬖等7部分來介紹，并併記了簡單的評論。

後來出現了《續列女傳》和《古今列女傳》(三冊)，為與此區分《列女傳》以《古列女傳》通用。明代嘉靖壬子年(1552)黃魯曾編修《古列女傳》寫了序文，也有萬曆丙午年(1606)黃嘉育的序文，可看得出這本書屢次出版。此外，繼續出現了《列女傳補注》、《典故列女傳》等後續作品，其中以2卷4冊構成的《古今列女傳》是明代解縉奉勅命1403年(永樂元年癸未9月)重新裝制成，《典故列女傳》(4卷4冊)和《列女傳補注》(王昭圓補注，8卷和續傳合4冊)是清代末出現了。可以預計，這些書籍至少在15世紀初，進入國內。

1475年成宗的生母昭惠王后(後來的仁粹大妃)從中國的《列女傳》、《小學》、《女教》、《明鑑》中親自挑選出關於紀律婦女的部分編撰了3卷3冊的《內訓》，昭惠王后從《列女傳》選出一些關於紀律婦女的內容編撰《內訓》的這一事實證明了這本書早已朝鮮初期已經流入國內。雖然不是翻譯《列女傳》的全文，但可以看作翻譯一部分的初次翻譯本。

可是有“嘉靖癸卯年(1543-中宗38年)中宗讓禮曹翻譯劉向的《列女傳》”⁵⁾記錄證明朝鮮初期已有《列女傳》全文的翻譯。這作品可謂翻譯中國古典小說的嚆矢。

還有關於《列女傳》出版的記錄，宣祖1年(1568)刊行本《攷事撮要》的在全羅

5) “嘉靖癸卯 中廟出劉向列女傳 令禮曹翻以諺文。”〔稗官雜記 卷4〕(大東稗林27, 國學資料院, 1992年, 407頁。)(第2部《列女傳》評論-11)

道光州出版的序目里有《列女傳》。還不能確認《攷事撮要》的在全羅道光州出版的序目里的《列女傳》是不是1543年翻譯的《列女傳》，可能證明16世紀中期已有《列女傳》的全文翻譯。還沒發掘原版本，只能介紹留下的記錄。

其後的《英祖實錄》(卷21-24)里有閔鎮遠要發行《古今列女傳》的記錄。介紹其記錄如下。

癸丑 行召對。講明紀 參贊官金致垢曰 經書及性理大全 皆皇明太宗時所纂也 太宗尊斯文之功大矣。上曰 解縉等 奉敕 修古今列女傳書成 太宗親製文序之 我國有內訓 乃皇明太祖高皇后所作也 予欲刊行。判府事 閔鎮遠 請使嶺營刊行。上曰 當頒下於玉堂矣。

[英祖實錄, 卷十一·24, 英祖 3年(西紀 1727年) 3月 26日, 癸丑]

還不能確認上面所提的《古今列女傳》的出刊與否, 可有1918年太和書館出刊的坊刻本, 可認為這出刊本與朝鮮初期的出刊本不一樣。

2) 《太平廣記》

《太平廣記》是宋代李昉(925~996)等12編纂的文言小說集。 据《崇文總目》的記載有500卷的類書類, 《郡齋讀書志》和《直齋書錄解題》把它分為小說家類。奉北宋太宗的命與扈蒙、李穆等人太平興國3年(978)編纂, 太平興國6年(981)版刻。宋統一天下後, 為撫摩海內外被疏離的知識階層給他們厚祿蒐集、編修了各地的古書, 這就是《太平廣記》500卷。

《太平廣記》全500卷据目錄10卷、7000多篇的故事內容把它分成神仙、方士、異僧、報應、名賢、貢舉、豪俠、儒行、書、畫、醫、相、酒、論諧、婦人、情感、夢、幻術、神、鬼、妖怪、再生、龍、虎、狐狸、蛇、雜傳記等92項記載。其中, 〈神仙〉、〈女仙〉、〈報應〉、〈神〉、〈鬼〉、〈妖怪〉等類的分量比較多。這種傾向反映古代民間風俗和魏晉南北朝以來志怪小說的興盛。其原本于981年第一次木板印刷, 到明末才被談愷、許自昌校正發刊。清朝的黃晟把它以小型本出版發行了。

雖然不知道《太平廣記》傳來我國的明確時期, 可從南宋時期王闢之的《澠水

燕談錄》里找線索。那裏有宋神宗元豐3年(1080)奉使派遣宋國的朴寅亮能春熟地用《太平廣記》里的古事作文的記載。元豐3年相當于麗文宗34年，從《太平廣記》發刊(981年)不到100的時期。依這些資料來看《太平廣記》可能麗文宗34年以前傳來國內。其後，《三國史記》[1145, 高麗仁宗23年]，高麗文臣尹誦的《太平廣記撮要詩》[1146, 高麗仁宗24年]，《翰林別曲》[1216, 高麗高宗3年]，《三國遺事》[1281, 高麗忠烈王7年]，《高麗史》[1451, 朝鮮文宗元年]等書籍里繼續出現《太平廣記》的書名。

到朝鮮初期，中國的版本成爲當時識字階級的必讀書。可原本分量龐大，又要從中國進口，很難購看。爲了滿足國內讀者的需求，世祖8年(1462)成任把原本縮成50卷發刊了《太平廣記詳節》。後來，又讀書中采錄30卷分量的古事發刊了《太平通載》。通過調查我們可以推問當時《太平廣記》的需求有多大。《太平廣記詳節》早已亡失，最近只發掘了26卷，到現在《太平通載》也只剩下了一部分而已。

《太平廣記詳節》沒有現行的完整版，但忠南大學校圖書館里收藏着2冊比較完整的目錄和殘卷26卷。可以確認這些書籍的發行地是草溪和晉州。下面介紹現存的版本收藏處如下。

- (1) 目錄 2卷，卷1-卷3: 忠南大學校 圖書館
- (2) 卷8-卷11, 卷20-卷23, 卷35-卷37: 玉山書院
- (3) 卷8-卷11, 卷39-卷42: 高麗大學校 晚松文庫
- (4) 卷14-卷19: 國立中央圖書館
- (5) 卷15-卷21: 誠庵古書博物館
- (6) 卷20-卷25: 朴在淵 收藏 等。現存總目錄2冊和本文50卷當中的目錄和本文26卷。

可爲不能解讀漢文的一般讀者和女性讀者需要翻譯本。依這種需求明宗(1545~1567在位)時期前后出版的就是《太平廣記諺解》。

《太平廣記諺解》有兩種版本，是寬南本和樂善齋本。6·25戰亂中‘金一根’爲了製紙收集廢紙過程發現了寬南本。這些書都是抄寫本，有金、木、水、火、土5卷5冊，可本發現當時沒有第二卷。認爲遺失的第二卷被‘金長煥’和‘朴在淵’在延世大

學校圖書館發現，于是現傳完整的5卷5冊。依根據現有研究來看，可以推斷這本書是以明國的版本為底本，大約朝鮮時代的明宗、宣祖～顯宗、肅宗期間撰著的諺解本。收錄着金卷26篇、木卷21篇、水卷21篇、火卷26篇、土卷33篇等共127篇。樂善齋本有9卷9冊，全帙齊全地收藏着。收錄着1卷41篇、2卷28篇、3卷40篇、4卷15篇、5卷41篇、6卷34篇、7卷15篇、8卷23篇、9卷31篇等共268篇。值得注意的是樂善齋本里收錄着《太平廣記》里所沒有的作品14篇。覓南本和樂善齋本里都收錄着的作品有75篇，只收錄在覓南本里的作品有52篇，同樣只收錄在樂善齋本里的作品有193篇。覓南本和樂善齋本里都收錄着的作品只有標記方面有所差異，而諺解的內容方面沒有什麼相差。⁶⁾

韓文〔한글〕版《太平廣記》的翻譯方法有縮字、省掉不必要的部分、增加新的內容、大胆地省略等。其中單純縮字式翻譯指用于第2段〈니공던〉，第14段〈뉴즈너던〉，第24段〈옥너던〉等几篇而已，在翻譯方面，其他的大部分作品都傾斜了相當大的努力。覓南本翻譯于16世紀後半期到18世紀前半期，樂善齋本翻譯于18世紀左右，因此所用的漢語詞也有差異。⁷⁾

韓文〔한글〕版《太平廣記》的內容跟原本《太平廣記》一樣，關於幻術、名賢、豪俠、夢、事務等分類。翻譯着，特別喜歡使用人物傳奇式的題目‘～傳(～던)’的形式把作品的內容和形式單純規劃的特點。

3) 《剪燈新話》

《剪燈新話》是共四卷二十一段的明代初期瞿佑(1347～1433)寫的傳奇小說集。作者瞿佑字宗吉，號存齋，晚年用樂全叟的別號，少有詩名，瞿佑一生都曾沒能展意，過了坎坷的生活，只出仕歷任了地方的教諭或訓導等學館。明成祖永樂年間，因詩獲罪下獄，被遣送謫戍保安(今河北懷柔一帶)流放了十年。

據專家們的研究，《剪燈新話》出刊本發刊與1381年。這根據瞿佑的自序(1878)及凌雲翰的序文(1380)，吳植的引語(1381)，金冕的跋文(1381)等的寫作

6) 金長煥, 〈中國 古典 翻譯과 太平廣記 翻譯 佚事〉, 《中國小說論叢》第32輯, 2010. 9, 31-50頁.

7) 김동욱, 풀어옴김, 《교역태평광기연해》, 보고사, 2009. 3-9쪽.

年代作推斷計算出來的。此後，1442年因國子監祭酒李時勉(1374~1450)的上疏，當時禁止了這本書的刊行銷售和收藏，到今几乎看不了初期的版本。出刊本以外，《剪燈新話》的版本有1917年董康的誦芬室刊本，日本慶長年間(1596~1614)活字本和元和年間(1615~1623)的活字本，1931年上海大通書局的排印本，1935年上海生活書局的刊行本，1957年周夷校注本，1962年上海中華書局的重刊本，1981年上海古籍出版社周楞伽的校注本等。⁸⁾

按字義解釋《剪燈新話》的話，《剪燈新話》是用剪子鉸斷盞燈的燈捻兒，不知夜深，百聽不厭的嶄新的故事的意思。《剪燈新話》的大部分作品以描寫男女之間的情、龍宮宴會、拜訪冥府、鬼神之事等內容構成。

不能明確《剪燈新話》流入國內的具體時期，可能在金安老(1481~1537)的《龍泉談寂記》中確認最早的記錄。他提起金時習(1435年~1493年)的《金鰲新話》，主張這是模仿《剪燈新話》而寫的作品。雖然實際記錄是這樣，但如果金時習的《金鰲新話》確實模仿《剪燈新話》而寫作的作品的話，可以參照金時習的生存年代，可以推斷《剪燈新話》是已15世紀中半流入朝鮮。此外，還有奇大升(1527~1572)的《高峯集》，許葑(1551~1588)的《海東野言》，魯認(1566~1622)的《錦溪日記》，許穆(1595~1682)的《眉叟記言》，許筠(1569~1618)的《惺所覆瓿藁》，安鼎福(1712~1791)的《順菴集》，李肯翊(1736~1806)的《燃藜室記述》，李圭景(1788~1856)的《五洲衍文長箋散稿》，成大中(1732~1812)的《青城雜記》，李德懋(1741~1793)的《青莊館全書》，黃玿(1855~1910)的《梅泉集》，權鼈(?~?)的《海東雜錄》等作品里都有引用《剪燈新話》其內容的部分。還有朝鮮英祖38年(1762)完山李氏的《中國小說繪模本》序文里也有《剪燈新話》的書名，可推斷18世紀中半期也仍流通。

據《攷事撮要》《剪燈新話》是在原州發刊的。這本書由尹春年和林芑編撰，有2卷2冊，朝鮮明宗4年(1549)，明宗14年(1559)，明宗19年(1564)，1704年等數次發刊。後來出刊坊刻本以後，至少也有數十次發刊。現存國內最多版本的是《剪燈新話句解》本。

8) 최용철 譯註, 《剪燈三種》(上), 소명출판사, 2007. 6-13쪽, 469-527쪽.

《剪燈新話》朝鮮時代韓文翻譯本有首爾大學一蓑文庫收藏本、高麗大學中央圖書館收藏本、西江大學收藏本、檀國大學天安栗谷圖書館收藏本等。

首爾大學收藏本《剪燈新話》是共5卷的諺解本，現存後半部的3卷13篇。其翻譯法有直譯、意譯、添譯、縮譯等，以達筆的宮體寫成，可以推斷19初出刊。

檀國大學收藏本《諺釋剪燈新話》是線裝本，有10卷1冊，實際上諺解了其中9篇作品。翻譯文寫在另外一本書的後面頁里，可以推斷這是民間傳抄的作品，看韓語翻譯文體，可推斷這是19末以後的抄寫本。翻譯文沒按原文的排列，不能判斷是否完譯本。

高麗大學收藏本是翻譯《剪燈新話》的〈滕穆醉遊聚景園記〉韓文〔한글〕抄寫本〈취경원기〉。其翻譯簡單縮寫原文、不完全翻譯其內容、添加比原文更多的內容等相近改寫作品。⁹⁾

西江大學收藏本《剪燈新話》是1卷4段，收錄着〈聯芳樓記〉、〈令狐生冥夢錄〉、〈天台訪隱錄〉、〈滕穆醉遊聚景園記〉等作品，其翻譯像首爾大學一蓑文庫的收藏本，呈現直譯、意譯、添譯、縮譯等翻譯法，可推斷是19世紀初的發刊物，其文是宮體寫成，可能是樂善齋的翻譯系列作品。¹⁰⁾

3. 結語

對於韓國的讀者，中國的文言小說有一種極強的魅力。此外，在韓文未創造以前，借用漢字來記錄與表述的時代里，漢字很自然的被接受與使用。漢字文化圈的緣故，習讀并享有漢文學的速度非常之快。除去當時女性與平民階層，對於士大夫的男性、有官職的人、宮中的人來說，讀中國小說並非難事。從中國傳播來的書籍，根據國內的狀況被再次刊行出版，同時也寫下通譯筆記。這樣開始的中國書籍的傳播與交流一直持續到現在。1911年為止，傳播來的中國文言小說有200種之多。傳播渠道主要是經由使臣和商人，開始的時間可以追溯到三國時代。

9) 최용철, 박재연, 우춘희 교주, 《剪燈新話》, 學古房, 2009. 序文, 1-14쪽.

10) 이재홍 校註, 《전등신화》(西江大本), 선문대학교 중한번역문화연구원, 2011. 序文.

從中國第一次購買到的書籍也會在日後再次進行購買，或者無法購買的話，需求的書籍也會進行出版。《列女傳》、《太平廣記》、《剪燈新話》一類的流行小說也會進行多次刊行。進入朝鮮後期，得益韓文的翻譯，女性和平民的廣泛讀者層中也得到了廣泛的普及。直至現在，不僅僅局限于中國小說，多種多樣的書籍正源源不斷地傳播入韓國。

在各個階層，中國小說流行的開始也正是華流的開始。

〈參考文獻〉

- 閔寬東·陳文新 合著,《韓國所見中國古代小說史料》,武漢大學出版社,2010。
- 閔寬東,《中國古典小說史料叢考》,亞細亞文化社,2001。
- 閔寬東·金明信 共著,《中國古典小說批評資料叢考》,學古房,2003。
- 閔寬東,《中國古典小說的傳播與受用》,亞細亞文化社,2007。
- 閔寬東·鄭營豪 共著,《中國古典小說的國內出版本整理及解題》,2012。
- 崔溶澈 譯註,《剪燈三種》(上),소명出版社,2007。
- 寧稼雨,《中國文言小說總目提要》,齊魯書社,1996。
- 宋莉華,《明清時期的小說傳播》,中國社會科學出版社,2004。
- 朴在淵 編,《中國小說繪模本》,江源大學出版社,1993。
- 朴在淵,〈關於尹德熙的《小說經覽者》〉,《韓國學研究》,第3號,2004。
- 金長煥,〈中國 古典 翻譯과 太平廣記 翻譯 佚事〉,《中國小說論叢》第32輯,2010。
- 金 鎬,〈韓國所藏中國古書的整理現況和課題:東亞細亞文獻研究的一個斷面〉,《中國語文學》,2007。
- 趙維國,〈太平廣記傳入韓國時間考〉,《中國小說研究會報》第46集,2001。
- 이시찬,〈宋元時期高麗的書籍輸入與歷史的意義〉,《東方漢文學》,2009。
- 배현숙,〈宣祖初校書館活動和書籍流通考—柳希春의 《眉巖日記》分析을 中心으로〉,《서지학연구》,第18集,1999。
- 최용철, 박재연, 우춘희 교수,《剪燈新話》,學古房,2009。
- 이재홍 校註,《전등신화》(西江大本),선문대학교 중한번역문헌연구소。
- 김동욱 풀어옴김,《교역태평광기언해》,보고사,2009。

〈국문제요〉

중국과 우리나라는 이미 오래전부터 사신 등의 왕래가 있었고, 이를 통해 자연스럽게 중국과의 교류가 이루어졌다. 중국의 고전소설이 국내에 유입된 방식은 크게 5가지로 볼 수 있다. 첫째 중국의 증여방식, 둘째 한국의 사신이 중국에서 가져오는 방식, 셋째 중국 사신이 가져와서 증여하는 방식, 넷째 한국의 무역상들이 중국에서 구입하는 방식, 다섯째 중국 무역상들이 가져오는 방식 등이다. 당시에는 지금처럼 독자적인 무역상들이 아니라 대부분 조공 사절단이 중국을 들어갈 때 역관이 동행했는데, 역관들의 봉록이 그다지 높지 않아 정부에서는 역관들에게 어느 정도의 상업권을 허락했었다. 그렇게 초기의 무역은 언어의 장벽이 없는 그들에 의해 이루어졌다. 역관들은 사대부들의 청탁을 받아 중국서적을 구입해 오는 경우가 많았는데, 이런 경우가 아니더라도 권문세가의 환심을 사기위해 중국 서적을 구입해 오기도 했다. 특히 임진왜란과 병자호란 전후에 중국소설이 대거 국내에 유입되었다. 책을 좋아하는 장서가들은 수백, 수천 권의 중국서적을 소장하기도 하였다. 대부분 역관들을 통해 구입한 책들이 많았는데, 역관들은 중국어 뿐 아니라 중국에 관한 전문 지식을 가진 자들로 조선 후기에 들어오면 흥미 있는 중국 소설을 번역해서 전문 세책업자들에게 팔기도 하였다. 이런 서적들은 궁중이나 사대부가로 자연스럽게 흘러들어갔다.

1911년까지 국내 유입된 중국소설은 400종이 넘고, 이 중 문언소설만 해도 200종에 달한다. 200종의 문언소설은 唐代 이전의 작품이 27종, 唐代 작품이 16종, 宋元代 작품이 30종, 明代 작품이 45종, 清代 작품이 82종이다. 물론 이 수치는 유입기록이 있거나 판본이 남아있는 작품들로, 현재 판본 없이 유입기록만 남아있는 작품은 14종에 해당된다.

이 200종의 작품을 보기 편하게 표로 정리하였는데, 조선시대 관부나 개인에 의해 출판된 작품은 16종으로, 《列女传》·《新序》·《说苑》·《世说新语》·《博物志》·《酉阳杂俎》·《训世评话》·《太平广记》·《钟离葫芦》·《娇红记》·《剪灯新话句解》·《剪灯余话》·《效颦集》·《花影集》·《玉壶水》·《删补文苑楂橘》 등이 해당된다. 또한 역관이나 전문 번역가에 의해 국문으로 번역 필사된 작품이 13종으로, 《列女传》·《吴越春秋》·《无双传》·《太平广记》·《梅妃传》·《太原志》·《汉成帝赵飞燕合德传》·《唐高宗武后传》·《红梅记》·《剪灯新话》·《花影集》·《聘聘传》·《闲谈消夏录》 등의 작품이 여기에 속한다. 하지만 이 작품들 중에서 국내에서 출판도 되고 번역도 된 작품이 바로 《열녀전》과 《태평광기》, 《전등신화》 등 세 작품이다.

《열녀전》은 교화의 목적으로 출판되었는데 〈中宗实录〉에 1543년 출판되었다는 기록이 남아있고, 그 이후에도 〈宣祖实录〉과 〈英祖实录〉에 출판되었다는 기록이 있다.

《태평광기》는 이미 高麗 말에 간행되었다는 기록이 있으며, 世祖 8년(1462)에는 이 방대한 책을 축약하고 정리해서 《태평광기상절》로 간행했다. 그 후 한자를 모르는 평민과 여성 독자층을 위해 明宗(1545~1567在位) 시기에 《태평광기언해》본을 간행하였다.

《전등신화》는 윤춘년과 임기에 의해 原州에서 간행되었다는 기록이 《고사촬요》에 남아 있다. 明宗 4년(1549), 明宗 14년(1559), 明宗 19년(1564), 1704년 등의 시기에 간행되었다고 한다. 방각본이 출현한 이후에는 수 십 차례 간행되기도 하였는데, 국내에서 가장 많이 유행된 판본은 《전등신화구해》이다.

关键词: 中国文言小说, 国内流入, 国内出版, 国文翻译, 列女传, 太平广记, 剪灯新话

이 논문은 2012년 11월 10일에 접수되어 2012년 12월 5일에 심사가 완료되고 2012년 12월 20일 편집회의에서 게재가 확정되었음.